

Statistiques des interventions relatives à l'interprétariat communautaire et à la médiation interculturelle en 2014

Berne, le 7 mai 2015

Introduction

Le présent rapport est le premier dans son genre. La Confédération et les programmes cantonaux d'intégration (PIC) ont établi une nouvelle réglementation pour la collecte et l'évaluation des chiffres clés relatifs à l'interprétariat communautaire et à la médiation interculturelle. C'est ainsi que depuis 2014, INTERPRET est responsable de la saisie, de l'évaluation et de la publication des chiffres relatifs aux interventions dans le domaine de l'interprétariat communautaire et de la médiation interculturelle.

La transmission de cette responsabilité a aussi permis une réflexion sur de nouveaux critères. Par exemple, les données relatives aux titulaires du brevet fédéral ou aux langues différentes des sept langues prédéfinies (cf. rapports annuels « Encouragement de l'intégration par la Confédération » sur : <https://www.bfm.admin.ch/bfm/fr/home/publiservice/berichte/integration.html>) étaient jusqu'ici absentes des statistiques.

A l'automne 2014, INTERPRET s'est mis d'accord avec les services d'interprétariat sur les nouveaux critères. En ce qui concerne la répartition des lieux d'intervention concrets entre les domaines de la formation, de la santé et du social, les nouvelles catégories représentent un compromis. D'un côté, les différents paramètres des services d'interprétariat (grandeur, façon d'organiser l'intervention, logiciel, etc.) ont une grande influence sur la possible répartition. De l'autre, les différentes structures des domaines d'intervention dans un système fédéral posent en soi une difficulté pour la définition de catégories homogènes. Les sous-domaines nouvellement définis correspondent à un cadre permettant à la plupart des services d'interprétariat une attribution des client-e-s aux lieux d'intervention concrets.

16 services d'interprétariat communautaire et de médiation interculturelle ont été pris en compte pour la réalisation de l'évaluation. Les statistiques de l'année précédente sont basées sur les données de 13 services d'interprétariat, à savoir ceux qui ont été cofinancés par la Confédération. A nouveau, les heures d'intervention des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s indépendant-e-s, ainsi que les heures d'intervention accomplies au sein d'institutions avec leur propres services d'interprétariat n'ont pas été saisies dans ces statistiques.

Les chiffres présentés par la suite sont donc à interpréter avec prudence pour différentes raisons. Néanmoins, l'intention de ce rapport est avant tout de fournir un aperçu des chiffres actuels sur les interventions et de donner une idée sur l'étendue, les acteurs et les lieux d'interventions (plus ou moins différenciés) pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle. Malgré des incertitudes et de potentielles sources d'erreur, ce but peut être atteint.

Nous remercions le Secrétariat d'Etat pour la migration SEM de la confiance accordée en cédant cette mission à INTERPRET. Nous remercions également l'Office fédéral de la santé publique OFSP pour son soutien financier des travaux préparatoires à la saisie des données statistiques selon le nouveau système. Par-dessus tout, un grand merci aux services d'interprétariat qui ont réalisé un travail préparatoire, en partie considérable, notamment quant à l'attribution des clients aux nouvelles catégories et à la saisie des qualifications.

Neela Chatterjee
INTERPRET

Table des matières

Nombre d'heures d'intervention.....	1
Aperçu des heures d'intervention pour l'interprétariat communautaire 2010-2014	3
Heures d'interventions par service d'interprétariat 2013/14.....	4
Langues	5
Domaines d'intervention	7
Répartition en sous-domaines.....	8
Domaine de la formation	8
Domaine de la santé.....	10
Domaine du social	11
Autres domaines.....	12
Interprètes communautaires et médiateurs/trices interculturel-le-s actifs/ives	13
Heures d'intervention en relation à la qualification des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s	14
Explications sur la saisie des statistiques des interventions pour 2014.....	16
Données sur les qualifications.....	16
Données sur les lieux d'intervention.....	16
Tableaux des langues d'interprétariat	18
Heures d'intervention et interventions par langue.....	18
Top 10 des langues par service d'interprétariat	20

Liste des tableaux et des figures

Tableau 1 :	Aperçu par service d'interprétariat.....	1
Tableau 2 :	Aperçu des heures d'intervention (h) pour la médiation interculturelle	2
Tableau 3 :	Heures d'intervention (h) par service d'interprétariat 2013/14 en ordre décroissant	4
Tableau 4 :	Les dix langues d'interprétariat comptant le plus d'heures d'intervention (h).....	5
Tableau 5 :	Heures d'intervention par domaine d'intervention en 2014	7
Tableau 6 :	Heures d'intervention et interventions dans le domaine de la formation.....	8
Tableau 7 :	Heures d'intervention et interventions dans le domaine de la santé	10
Tableau 8 :	Heures d'intervention et interventions dans le domaine du social	11
Tableau 9 :	Interventions et heures d'intervention dans d'autres sous-domaines	12
Tableau 10 :	Qualifications des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s	13
Tableau 11 :	Heures d'intervention selon les qualifications des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s	14
Tableau 12 :	La totalité des 80 langues attestées avec les heures d'intervention pour 2014 (les langues certifiées sont soulignées).....	19
Tableau 13 :	Les dix langues d'interprétariat comptant le plus d'heures d'intervention (h) par service d'interprétariat	20

Graphique 1 : Heures d'intervention 2010-2014.....	3
Graphique 2 : Heures d'interventions (h) par secteur 2010-2014	3
Graphique 3 : Heures d'interventions par service d'interprétariat 2013/14	4
Graphique 4 : Les dix langues d'interprétariat comptant le plus d'heures d'intervention (h).....	5
Graphique 5 : Heures d'intervention par domaine d'intervention en 2014	7
Graphique 6 : Heures d'intervention et interventions dans le domaine de la formation.....	8
Graphique 7 : Heures d'intervention et interventions dans le domaine de la santé	10
Graphique 8 : Heures d'intervention et interventions dans le domaine du social	11
Graphique 9 : Interventions et heures d'intervention dans d'autres sous-domaines	12
Graphique 10 : Qualifications des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s	13
Graphique 11 : Heures d'intervention selon les qualifications des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s	14

Les 16 services d'interprétariat seront mentionnés dans ce rapport comme suit :

Services d'interprétariat (SI)	Désignation
Agenzia DERMAN Ticino di SOS Ticino	DERMAN TI
AOZ Medios, Interkulturelles Dolmetschen	AOZ Medios
Appartenances Vaud, Service Intermedia	Appartenances
Ausländerdienst Baselland (ald), Dolmetschdienst	ald
AVIC – Association valaisanne pour l'interprétariat communautaire	AVIC
Centre d'interprétariat communautaire et de traduction Service de la cohésion multiculturelle (COSM)	COSM
comprendi? Berner Vermittlungsstelle für interkulturelles Dolmetschen, Caritas Bern	comprendi
DERMAN Schaffhausen, Schweizerisches Arbeiterhilfswerk Schaffhausen	DERMAN SH
Dolmetschdienst Zentralschweiz, Caritas Luzern	DD Zentralschweiz
Dolmetschervermittlung Kanton Solothurn	DV SO
HEKS Linguadukt AG / SO	HEKS AG/SO
HEKS Linguadukt beider Basel	HEKS b. Basel
interunido	interunido
« se comprendre », Caritas Suisse	se comprendre
Service interprétariat communautaire, Croix-Rouge genevoise	CRG
verdi – Interkulturelles Dolmetschen in der Ostschweiz, ARGE Integration Ostschweiz	verdi

Pour plus d'informations concernant les services d'interprétariat, veuillez consulter : <http://www.interpret.ch/fr/trouver-une-interprete-communautaire/les-services-dinterpretariat-regionaux.html>

Nombre d'heures d'intervention

En 2014, 215 459 heures d'intervention ont été accomplies lors des 163 101 interventions dans les 16 services d'interprétariat pris en compte. Cela correspond à une augmentation de 26 975 heures d'intervention (+ 14 %) par rapport à l'année précédente. Chaque intervention a duré en moyenne 79,2 minutes ou 1,32 heure.

L'année passée, Appartenances a enregistré le plus d'heures d'intervention.

Service d'interprétariat	Heures 2014	Part aux heures totales	Nombre de clients ¹
Appartenances	46 990	22 %	1243
CRG	36 056	17 %	115
AOZ Medios	24 263	11 %	1005
comprendi	23 471	11 %	749
DD Zentralschweiz	20 244	9 %	470
HEKS b. Basel	18 569	8,5 %	246
verdi	15 671	7 %	788 ²
se comprendre	6387	3 %	218
ald	4752	2 %	344
HEKS AG/SO	3610	2 %	236
DERMAN SH	3551	2 %	140
COSM ³	3541	2 %	161
DERMAN TI	3527	2 %	93
AVIC	2980	1 %	98
DV SO ³	1304	0,5 %	352
interunido ³	545	0 %	197

Tableau 1 : Aperçu par service d'interprétariat

En 2014, les 16 services d'interprétariat ont travaillé pour **6455 clients** en tout, soit 33 heures d'intervention et 25 interventions par client en moyenne. Le maximum a été atteint avec 314 h / client par CRG et le minimum par interunido avec 3 h / client.

¹ Le nombre de clients n'est comparable que dans une mesure limitée. Il dépend des structures des gros clients, surtout des hôpitaux, et de la gestion de la facturation. Tandis que certains services d'interprétariat recensent leurs gros clients avec une adresse de facturation (= 1 client), d'autres services comptent chaque département en tant que client individuel (> 1 client).

² Estimation de verdi

³ Pris en compte pour la première fois.

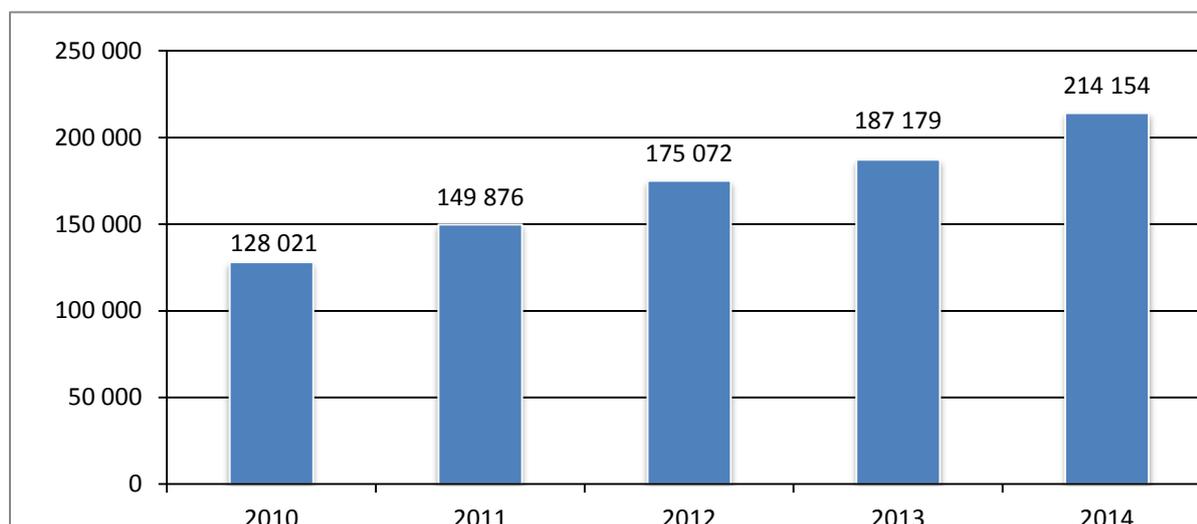
La part occupée par la **médiation interculturelle** est de 1,14 % pour un total de 2463 interventions. Seul quatre services d'interprétariat disposent d'une offre ciblée dans ce secteur et font une distinction entre l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle :

	Heures médiation interculturelle 2014	Part de la mic aux h totales des SI
DD Zentralschweiz	1675	8 %
DERMAN TI	435	12,3 %
HEKS b. Basel	310	1,6 %
COSM	43	1,2 %

Tableau 2 : Aperçu des heures d'intervention (h) pour la médiation interculturelle

Aperçu des heures d'intervention pour l'interprétariat communautaire 2010-2014

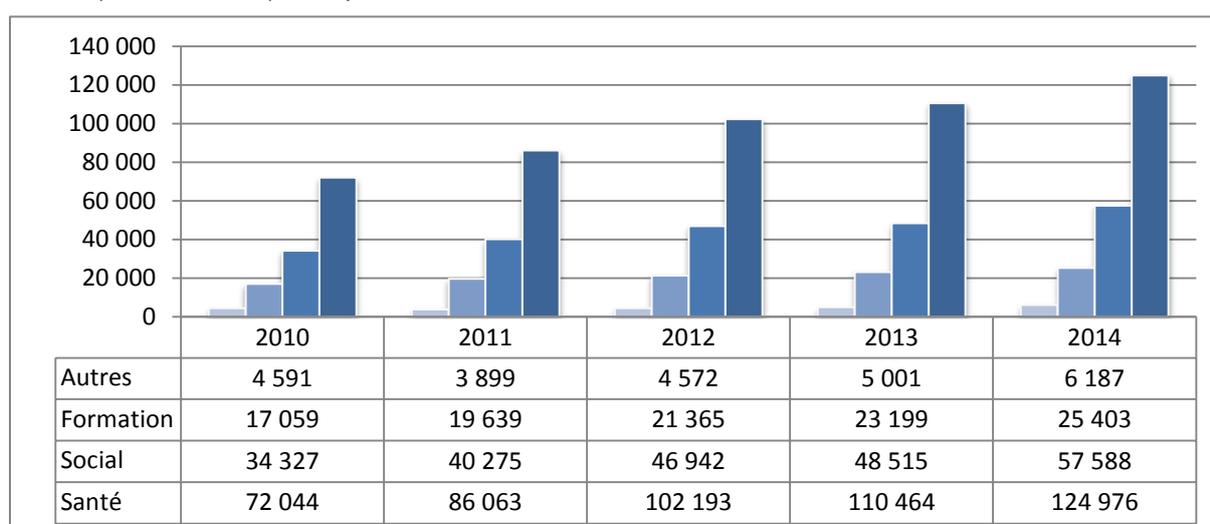
L'illustration suivante présente la croissance continue des heures d'intervention pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle pendant les cinq dernières années.



Graphique 1 : Heures d'intervention 2010-2014

Les chiffres des années précédentes (2010-2013) proviennent du rapport annuel sur l'encouragement de l'intégration par l'Office fédéral des migrations ODM (aujourd'hui SEM).⁴ 15 services d'interprétariat ont été pris en compte pour les années 2009 et 2010 et 13 pour les années 2012 et 2013.

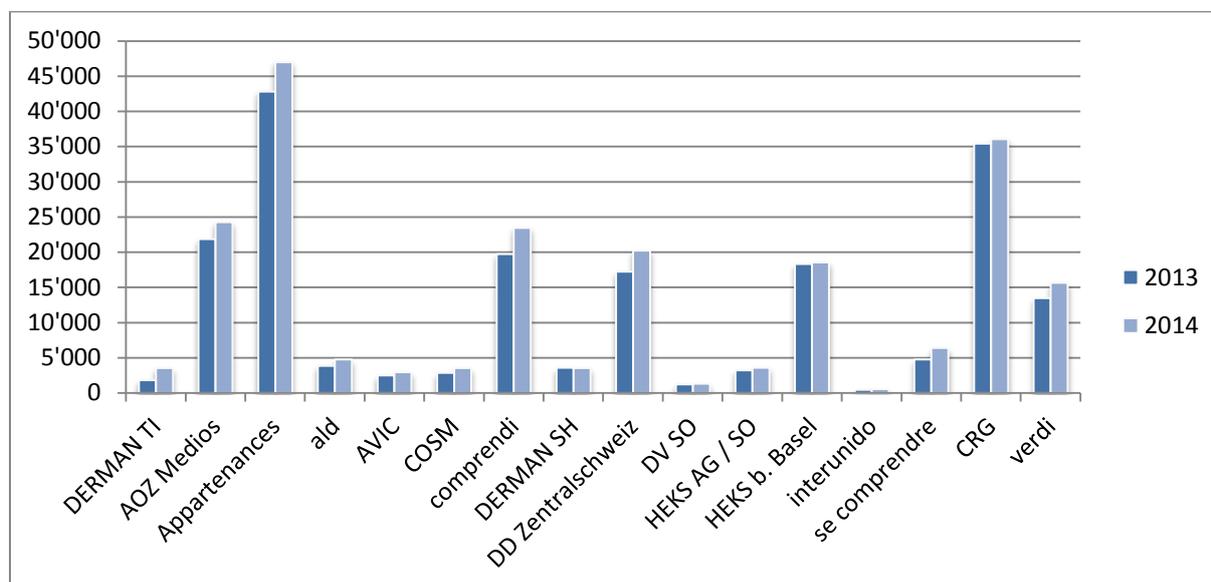
Au cours des cinq dernières années, la **croissance** s'élève à 86 133 heures d'intervention en tout (+ 67 %), correspondant à une augmentation de 12 % ou 21 530 heures d'intervention par an en moyenne. La croissance de 14 % et 26 975 heures d'intervention observée en 2014 est plus élevée. Cela s'explique aussi par la prise en considération dans les statistiques de trois nouveaux services d'interprétariat qui, avec à peu près 5400 heures d'intervention au total (env. 2,5 %), sont néanmoins des services de petite taille. Par contre, les données du Netzwerk Kulturvermittlung de la ville de Baden (2013 : 2883 h) manquent, suite à sa dissolution fin 2014.



Graphique 2 : Heures d'interventions (h) par secteur 2010-2014

⁴ Les rapports annuels « Encouragement de l'intégration par la Confédération » sont disponibles sur : <https://www.bfm.admin.ch/bfm/fr/home/publiservice/berichte/integration.html>

Heures d'interventions par service d'interprétariat 2013/14



Graphique 3 : Heures d'interventions par service d'interprétariat 2013/14

	h 2013	h 2014	Croissance (en %)
Appartenances	42 796	46 990	4194 (10)
CRG	35 402	36 056	654 (2)
AOZ Medios	21 856	24 263	2407 (11)
comprendi	19 736	23 471	3735 (19)
DD Zentralschweiz	17 228	20 244	3016 (18)
HEKS b. Basel	18 344	18 569	225 (1)
verdi	13 497	15 671	2174 (16)
se comprendre	4762	6387	1625 (34)
ald	3882	4752	870 (22)
HEKS AG / SO	3248	3610	362 (11)
DERMAN SH	3585	3551	-1217 (-1)
COSM	2862	3540	678 (24)
DERMAN TI	1842	3527	1685 (92)
AVIC	2520	2980	460 (18)
DV SO	1244	1304	60 (5)
interunido	451	545	94 (21)

Tableau 3 : Heures d'intervention (h) par service d'interprétariat 2013/14 en ordre décroissant

L'augmentation varie de -1 % pour Derman SH jusqu'à 92 % pour Derman TI.

Langues

Le tableau suivant présente les dix langues d'interprétariat comptabilisant le plus d'heures d'intervention ainsi que les données sur les interventions.

Langue	h 2013	h 2014 (%)	Classement	Interventions 2014 (%)	Classement	Ø (min. / intervention)
Tigrinya		27 346 (13)	1	20 858 (13)	1	1,31
Albanais	24 019	24 516 (12)	2	18 622 (11)	2	1,32
Arabe		19 674 (9)	3	14 563 (9)	3	1,35
Turc	17 399	17 627 (8)	4	11 724 (7)	7	1,50
Portugais	15 339	17 289 (8)	5	12 984 (8)	4	1,33
Bosniaque / Croate / Serbe	16 660	16 183 (8)	6	12 855 (8)	5	1,26
Tamill	14 261	15 879 (7)	7	12 836 (8)	6	1,24
Farsi (Persan)		9 079 (4)	8	7 249 (8)	8	1,25
Espagnol		8 200 (4)	9	6 108 (4)	9	1,34
Somali		7 028 (3)	10	5 435 (3)	10	1,29

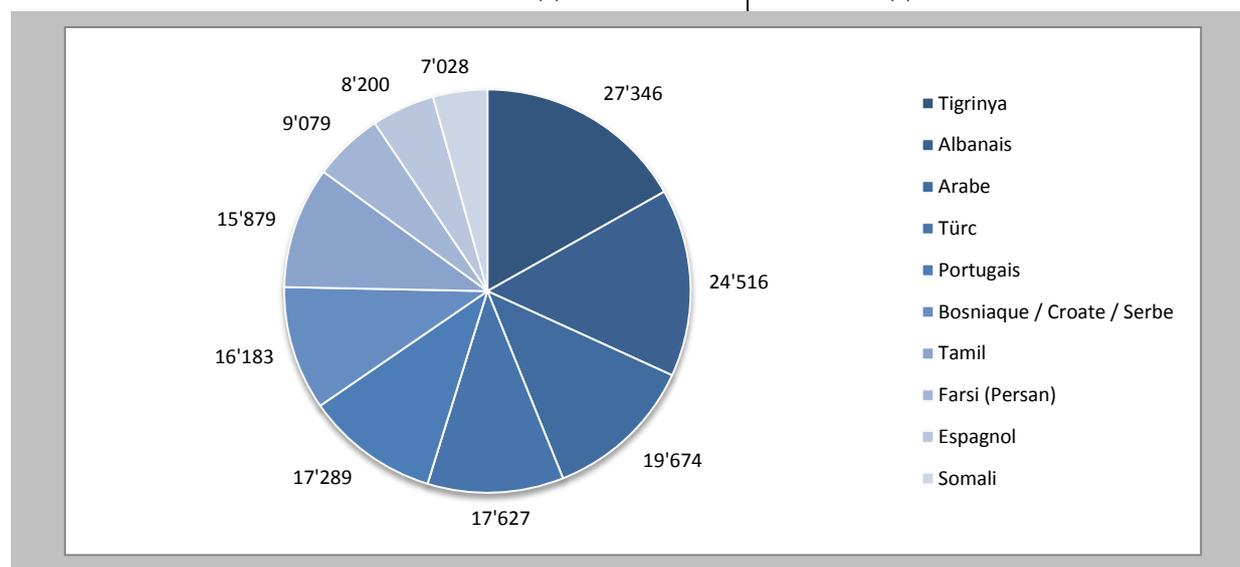


Tableau 4 / Graphique 4 : Les dix langues d'interprétariat comptant le plus d'heures d'intervention (h)

Des interventions en 80 langues ont été attestées en 2014, à savoir entre 14 et 62 langues par service d'interprétariat. Le tableau 12 avec toutes les langues se trouve aux pages 18-19. Avec 27 000 heures d'intervention et une part de 13 %, la langue d'interprétariat la plus demandée en 2014 fut le tigrinya. Les heures d'intervention pour l'albanais, avec plus de 24 000 et une part de 12 %, furent aussi élevées.

Parmi les dix langues d'interprétariat les plus importantes pour les interventions de l'année 2014, uniquement cinq permettent une comparaison directe avec l'année précédente (l'ODM / SEM a recensé les langues suivantes : albanais, turc, bosniaque/croate/serbe, portugais, tamill, russe, italien et « autres »).

La durée moyenne de chaque intervention fut de presque 80 minutes (1,31 h). Aucune différence fondamentale entre les langues n'a pu être constatée. Parmi les dix langues d'interprétariat les plus importantes, la durée moyenne d'une intervention se situe entre 74,4 (tamill) et 90 minutes (turc). Ceci

explique pourquoi le turc se classe plus haut (rang 4) dans les heures d'intervention que dans les interventions (rang 7). Des langues avec des durées d'intervention très longues se distinguent parmi les services d'interprétariat individuels. Il n'est néanmoins pas possible de dire si ce résultat est en lien avec la langue, étant donné le petit nombre d'interventions. En plus, l'absence d'un lien entre la langue et le domaine d'intervention empêche de tirer d'autres conclusions.

Différences dans les services d'interprétariat

Des différences se remarquent dans l'aperçu des dix langues avec le plus d'heures d'intervention par service d'interprétariat (cf. tableau 13 page 20). Ainsi, les parts des langues les plus importantes dans les services d'interprétariat varient entre 11 % et 40 %. De plus, la langue la plus fréquente dans un service d'interprétariat donné n'est pas forcément une des trois langues d'interprétariat les plus importantes globalement. A ce niveau-là, des différences régionales par rapport à la composition de la population migrante ressortent nettement :

- le tigrinya se place parmi les trois langues les plus importantes dans dix services d'interprétariat. Pour Appartenances et ald, il est néanmoins à la 4^e place et pour l'AVIC à la 6^e place. Pour interunido et le DV SO, il ne figure pas parmi les dix premières langues.
- Dans onze services d'interprétariat, l'albanais se place parmi les trois premières langues. Pour comprendi et le DD Zentralschweiz, il se situe en 5^e place ; pour le COSM en 6^e place et, pour DERMAN TI et se comprendre en 8^e place.
- Le classement de l'arabe dans les services d'interprétariat varie aussi fortement : dans sept services, il se situe parmi les trois premières langues, tandis que dans les autres, il occupe de la 4^e à la 10^e place. Le COSM n'indique pas l'arabe mais l'arabe maghrébin. Celui-ci n'étant que depuis peu disponible comme langue certifiée autonome, la différenciation entre les deux langues ne s'est, en conséquence, pas encore produite. Il faut donc partir du fait que les chiffres des interventions pour la langue « arabe » comprennent aussi des heures d'intervention pour l'« arabe maghrébin ».
- Pour l'AVIC, le portugais arrive en première place avec 40 %. Il se situe en 2^e ou 3^e place dans cinq autres services, mais globalement il arrive « uniquement » au 5^e rang.
- Le kurde kurmanci arrive en première place pour le COSM avec une part de 23 %.
- Pour le HEKS b. Basel, le turc est la langue comptant le plus d'heures d'intervention avec une part de 26 %.
- Avec 37 %, le tamil représente la part la plus élevée pour interunido.

Les données relatives à toutes les langues de chaque service d'interprétariat sont présentées dans l'annexe respective.

Domaines d'intervention

15 services d'interprétariat⁵ peuvent être pris en compte pour l'évaluation des interventions par domaine. La base des calculs pour ce chapitre est donc la somme de 214 155 heures d'intervention (provenant de 162 398 interventions).

	h 2013 (%)	h 2014 (%)	Croissance 2013/14 (%)	Interventions 2014 (%)	Ø (min. / intervention)
Santé	110 464 (59)	124 976 (58)	14 512 (13)	97 148 (60)	1,34
Social	48 515 (26)	57 587 (27)	9072 (19)	42 294 (26)	1,29
Formation	23 199 (12)	25 403 (12)	2204 (10)	18 945 (12)	1,36
Autres	5001 (3)	6187 (3)	1186 (24)	4011 (2)	1,54
Total	187 179 (100)	214 155 (100)	26 976 (14)	162 398 (100)	1,32

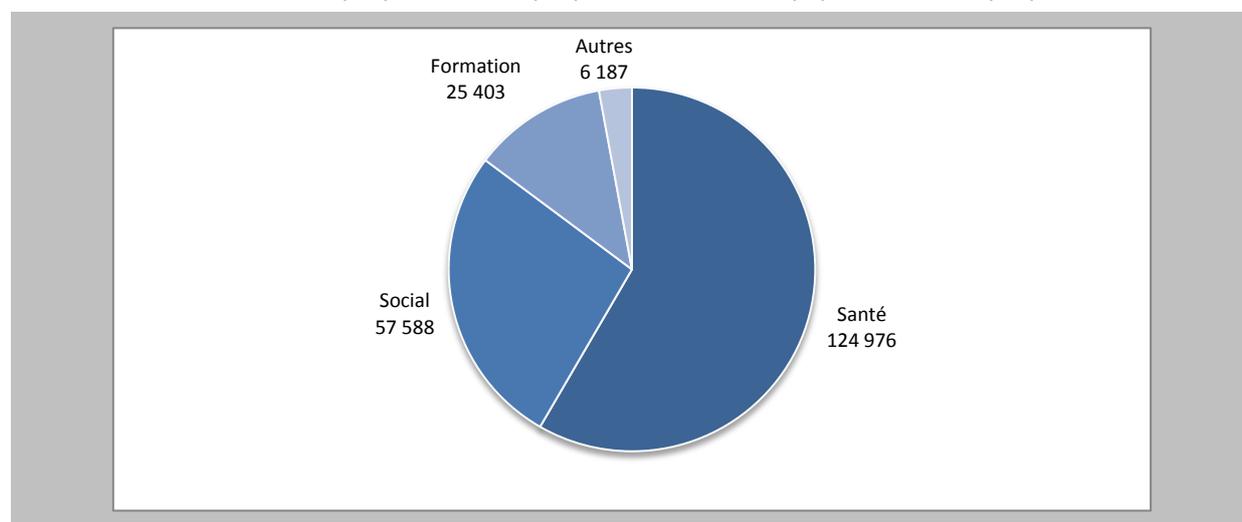


Tableau 5 / Graphique 5 : Heures d'intervention par domaine d'intervention en 2014

En 2014 aussi, presque 60 % des heures d'intervention se sont déroulées dans le domaine de la santé. 27 % des heures d'intervention ont été accomplies dans le domaine du social et 12 % dans le domaine de la formation. Finalement, 3 % des heures d'intervention ont concerné autres domaines.

Néanmoins, ce classement clair avec une part élevée des heures d'intervention dans le domaine de la santé ne s'observe pas dans chaque service d'interprétariat.

Dans dix services d'interprétariat, le **domaine de la santé** constitue la part la plus élevée des domaines d'intervention, mais ces parts se situent entre 43 % et 83 %. Le HEKS b. Basel présente avec 83 % la part la plus élevée. Pour l'AVIC, avec 76 %, et Appartenances, avec 78 %, les parts sont aussi très élevées.

Pour DERMAN TI et le DD Zentralschweiz, le **domaine du social** représente la part la plus élevée avec 51 % chez les deux services.

Pour DERMAN SH et interunido, la plupart des heures d'intervention ont été accomplies dans le **domaine de la formation**. Pour DERMAN SH, la part est de 46 % et pour interunido de 39 %.

⁵ Pas de données pour le DV SO.

Répartition en sous-domaines

En ce qui concerne les sous-domaines individuels, les données d'onze respectivement douze services d'interprétariat ont été évaluées.

Les données statistiques des sous-domaines reposent sur l'assignation des clients à ceux-ci par les services d'interprétariat, ce qui n'est pas possible dans tous les cas (cf. remarques sur la structure de la clientèle dans l'introduction et informations sur la saisie des données, pages 16-17). Il est donc impossible d'assigner chaque intervention à un sous-domaine. Par conséquent, les chiffres suivants varient en fonction du service et présentent des sources d'erreurs.

Domaine de la formation

Les interventions indiquées dans le sous-domaine de la formation s'élèvent à 19 905 heures d'intervention et 14 814 interventions :

	h	%	Interventions	%	Ø
Ecole primaire	6834	34	5501	37	1,24
Enseignement spécialisé	3798	19	2879	19	1,32
Services psychosociaux	3071	15	2380	16	1,29
Ecole secondaire	1561	8	1250	8	1,25
Domaine préscolaire	1048	5	806	5	1,30
Ecole de langue (DERMAN SH)	1033	5	97	1	10,65
Formation professionnelle	485	2	358	2	1,36
Ecoles (sans spécification, DERMAN SH)	74	0	56	0	1,33
SUPSI – Scuola universitaria professionale (DERMAN TI)	32	0	4	0	8,00
Autres (formation)	548	3	336	2	1,63
Formation – sans spécification	1421	7	1147	8	1,24
Total	19 905	100	14 814	100	1,34

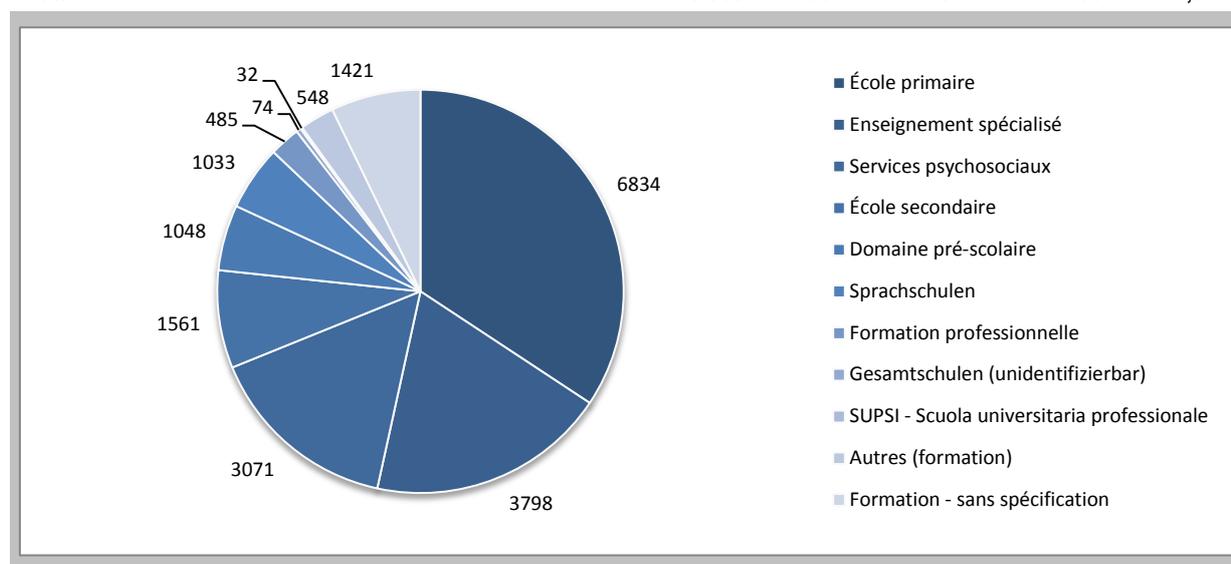


Tableau 6 / Graphique 6 : Heures d'intervention et interventions dans le domaine de la formation

En 2014, la plupart des interventions dans le domaine de la formation ont eu lieu à l'**école primaire**.

Dans sept services d'interprétariat, l'école primaire constitue, avec des parts de 34 % à 58 %, le lieu d'intervention le plus fréquent. Dans quatre autres services, elle se situe en 2^e place avec des parts entre 9 % et 51 %.

Les données classées sous « Enseignement spécialisé » et « Services psychosociaux » n'ont pas été saisies de la même manière dans tous les services. Le service psychologique scolaire est classé, par exemple, sous « Services psychosociaux ». Dans le canton de Vaud, avec les « Services PPLS = Psychologie, psychomotricité, logopédie en milieu scolaire », une partie des heures de « Services psychosociaux » est cependant assignée à la catégorie « Enseignement spécialisé » (psychomotricité et logopédie).

Pour huit services, les deux lieux d'intervention les plus importants sont un des trois sous-domaines (« Ecole primaire », « Enseignement spécialisé » ou « Services psychosociaux »).

Les « Services psychosociaux » constituent le sous-domaine le plus important pour Appartenances et compris. Par contre, pour DERMAN SH, les catégories les plus importantes dans le domaine de la formation sont les écoles de langues (un sous-domaine autonome pour DERMAN SH) et pour DERMAN TI la formation professionnelle, avec la SUPSI Scuola universitaria professionale.

Domaine de la santé

Les interventions dans le domaine de la santé s'élèvent à 99 095 heures pour 80 389 interventions.

Le classement des heures d'intervention et des interventions dans les sous-domaines définis se présente comme suit :

	h	%	Interventions	%	Ø
Hôpital	42 357	43	35 122	44	0,82
Psychiatrie / psychothérapie	28 805	29	25 611	32	0,71
Soins / services extérieurs à l'hôpital	18 164	18	14 274	18	2,97
Expertises	6 375	6	3 019	4	0,70
Réadaptation / thérapie	2 111	2	1 559	2	4,09
Service santé de la jeunesse (infirmières scolaires) (CRG)	369	0	224	0	0,25
Consultation (DERMAN SH) ⁶	55	0	26	0	14,20
Autres (santé)	659	1	409	1	1,61
Domaine de la santé - sans autre différenciation	201	0	145	0	1,39
Total	99 095	100	80 389	100	1,23

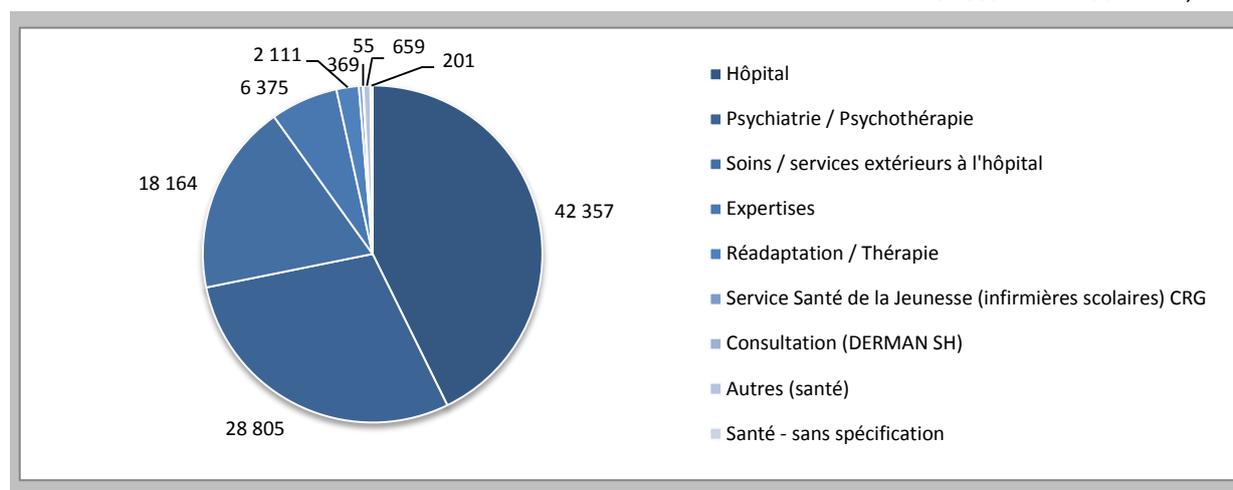


Tableau 7 / Graphique 7 : Heures d'intervention et interventions dans le domaine de la santé

Remarque sur les sous-domaines : dans le domaine de la santé, les classements homogènes sont particulièrement difficiles, même si les catégories (p. ex. « hôpital » et « services extérieurs ») sont relativement élevées. Les différenciations ou « exceptions » dans le domaine interne des hôpitaux (psychiatrie, polycliniques avec des prestations ambulatoires) ne sont pas possibles pour tous les services (cf. informations sur la saisie des données, pages 16-17).

En plus, il y a une imprécision, car la prise en charge médicale des réfugié-e-s peut être saisie d'une part sous « autres, domaine de l'asile » et de l'autre sous « domaine de la santé ». Cela n'est pas non plus géré de façon homogène.

- Le domaine psychiatrie / psychothérapie constitue la part la plus importante dans trois services (41 % pour DERMAN SH, 47 % pour le DD Zentralschweiz et 96 % pour interunido).
- Pour ald, la part correspondant à l'expertise présente extrêmement élevée, avec 97 %.

⁶ Correspond à la consultation diététique, etc.

- Pour l'AVIC, la réhabilitation / thérapie constitue, avec 67 %, le lieu d'intervention le plus fréquent dans le domaine de la santé.

Domaine du social

Dans le domaine du social, le nombre des heures d'intervention s'élève à 49 280 pour 36 343 interventions.

Le classement des heures d'intervention et des interventions dans les sous-domaines se présente comme suit :

	h	%	Interventions	%	Ø
Services sociaux	37 158	75	27 725	76	1,34
Services de consultations	4691	10	3192	9	1,47
Services de protection des mineurs et des adultes	4177	8	3055	8	1,37
Autorités et offices	1298	3	911	3	1,42
Accords d'intégration (DERMAN SH)	239	0	120	0	1,99
Office régional de placement ORP	109	0	79	0	1,38
Autres (social)	1497	3	1194	3	1,25
Domaine du social – sans autre différenciation	111	0	67	0	1,66
Total	49 280	100	36 343	100	1,36

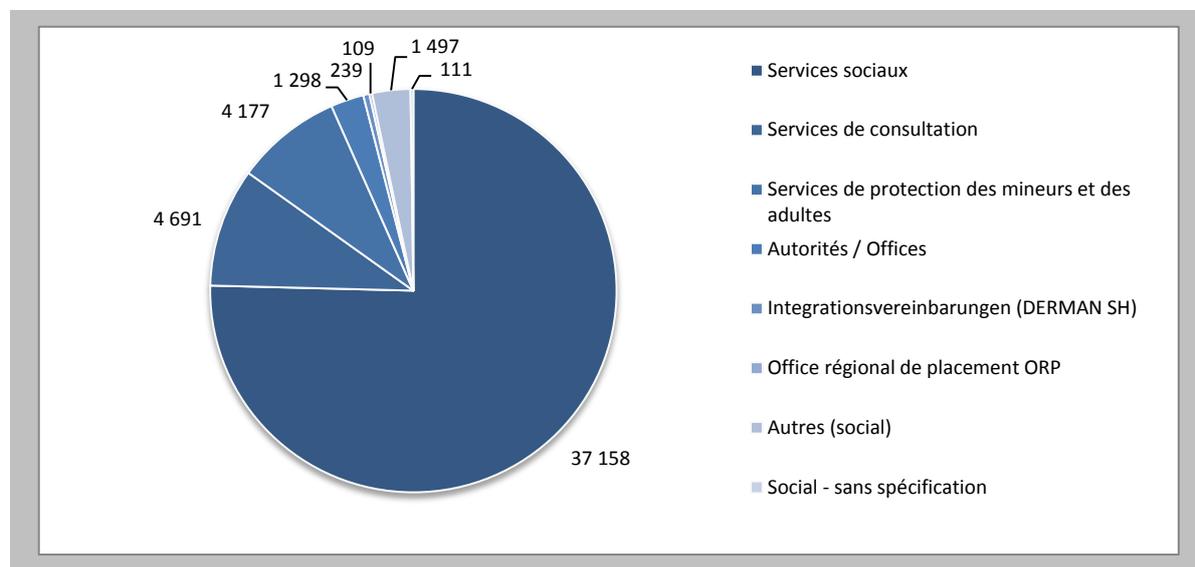


Tableau 8 / Graphique 8 : Heures d'intervention et interventions dans le domaine du social

La plupart des heures d'intervention dans le domaine du social ont lieu dans les services sociaux. Cette catégorie est cependant assez vaste.

Les heures d'intervention des neuf services avec cette priorité constituent une part entre 61 % et 99 %. Dans cinq de ces services, les autorités de protection de l'enfant et de l'adulte APEA représentent le 2^e lieu d'intervention le plus fréquent.

Pour aid et DERMAN SH, les lieux d'interventions les plus fréquents sont les services de consultation avec des parts de 47 % et 62 %.

Autres domaines

4485 heures d'intervention provenant de 3060 interventions concernent le domaine « Autres ». Celui-ci comprend des interventions en dehors des domaines d'intervention d'origine, soit la formation, la santé et le social. Le classement en sous-domaines des heures d'intervention et des interventions indique leur finalité première :

	h	%	Interventions	%	Ø
Procédure d'asile	1846	34	1617	41	1,14
Justice / tribunal	1108	21	835	21	1,33
Service de l'état civil	868	16	823	21	1,05
Travail (DERMAN SH)	174	3	42	1	4,14
Police	32	1	7	0	4,50
Autres	1204	22	648	16	1,86
Total	4484,8	100	1617	100	2,77

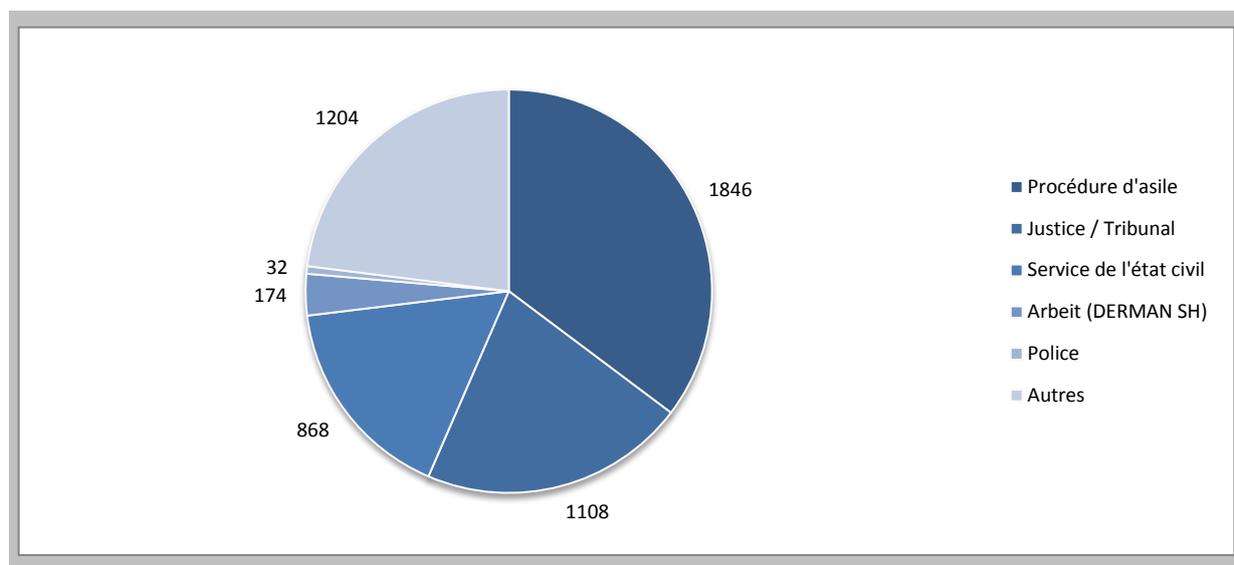


Tableau 9 / Graphique 9 : Interventions et heures d'intervention dans d'autres sous-domaines

Comme pour la médiation interculturelle (cf. page 2), tous les services d'interprétariat ne sont pas (encore) actifs dans les domaines d'intervention inclus sous « Autres » :

Six services d'interprétariat seulement ont transmis des chiffres pour le sous-domaine des procédures d'asile, par exemple. Les parts pour celui-ci ont cependant une grande importance pour DERMAN TI, avec 73 %, et AOZ Medios, avec 60 %; de même pour DERMAN SH où un quart des heures d'intervention concernent ce sous-domaine.

En 2014, l'AVIC a effectué beaucoup d'heures d'intervention (une part de 63 %) pour des tests psychologiques dans le Centre romand de psychologie circulation routière.

Les heures d'intervention dans le sous-domaine justice / tribunal constituent la part la plus importante dans sept services. Elles comprennent 73 % pour Appartenances, 70 % pour COSM et 39 % pour interunido.

Pour le DD Zentralschweiz, 82 % de toutes les heures d'intervention de ce domaine ont lieu dans la catégorie « office de l'état civil ».

Interprètes communautaires et médiateurs/trices interculturel-le-s actifs/ives

Un total de 2020 interprètes communautaires (ic) et médiateurs/trices interculturel-le-s (mic) étaient actifs/ives dans 14 services d'interprétariat en 2014 (COSM et DV SO n'ont pas fourni de données à ce sujet). La part des femmes s'élève à 73 % (1472) en moyenne.

Les chiffres sur les qualifications des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s (classés selon leur parts) sont répartis comme suit :

	Personnes	%
IC avec certificat INTERPRET	727	36
IC sans formation	573	28
IC en formation	510	25
ICMI avec brevet fédéral	92	5
Interprètes avec une qualification supérieure	31	2
Sans attribution	87	4
Total	2020	100

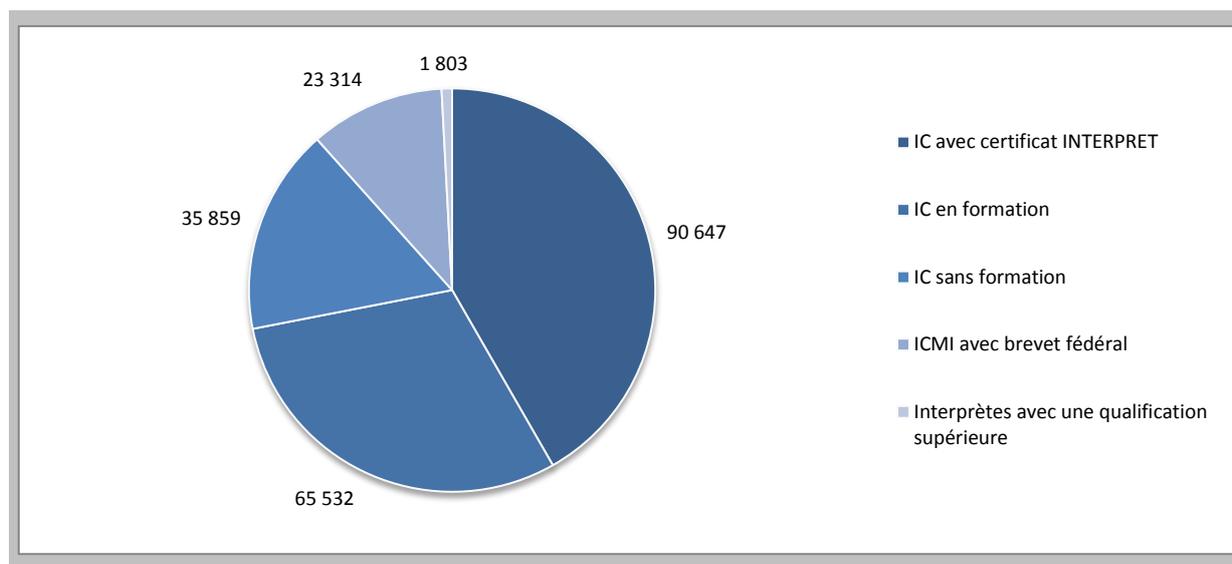


Tableau 10 / Graphique 10 : Qualifications des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s

En combinant le total des chiffres des interventions avec le nombre d'interprètes et de médiateurs/trices, on obtient une moyenne de 80,7 interventions ou 106,6 heures d'intervention accomplies par chaque interprète communautaire. La portée de cette moyenne est cependant limitée, car les chiffres des interventions effectives (dépendants de la langue, la qualification, la disponibilité, etc.) sont sans doute très différents.

Dans les statistiques de 2013, 832 personnes disposaient d'un certificat, soit une part de 42 %. Pour 2014 celle-ci diminué à 35 %. Cette diminution apparente s'explique par la différenciation récemment introduite de la qualification en plusieurs niveaux. Ainsi, la somme des titulaires d'un certificat et d'un brevet en 2014 représente une part de 41 %.

Plus d'un quart (28 %) des plus de 2000 interprètes communautaires et médiateurs/trices interculturel-le-s ne dispose d'aucune qualification relative à l'interprétariat communautaire. La catégorie « en formation » étant difficilement limitable, le nombre de personnes en formation n'est pas tout à fait clair.

Les données sur les qualifications contiennent différentes imprécisions. D'une part, l'attribution par tous les services des personnes plus qualifiées ne s'est pas faite systématiquement, et d'une autre, toutes les personnes en formation n'ont pas été saisies (cf. remarque ci-dessus). Le chiffre important d'interprètes « non qualifié-e-s » est aussi trompeur, parce qu'il peut se rapporter à des interprètes disposant d'une longue expérience qui n'est donc pas reconnue. Le nombre important de personnes sans qualification formelle motive néanmoins à poursuivre les efforts à ce sujet.

Heures d'intervention en relation à la qualification des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s

Les données dans ce chapitre se rapportent aux données de 15 services d'interprétariat (sans le DV SO). En tenant compte des remarques du chapitre précédent, il est clair que les données ne sont pas entièrement fiables.

	h	%
IC avec certificat INTERPRET	90 647	42
IC en formation	65 532	30
IC sans formation	35 859	16
ICMI avec brevet fédéral	23 314	11
Interprètes avec une qualification supérieure	1 803	1
Total	214 154	100

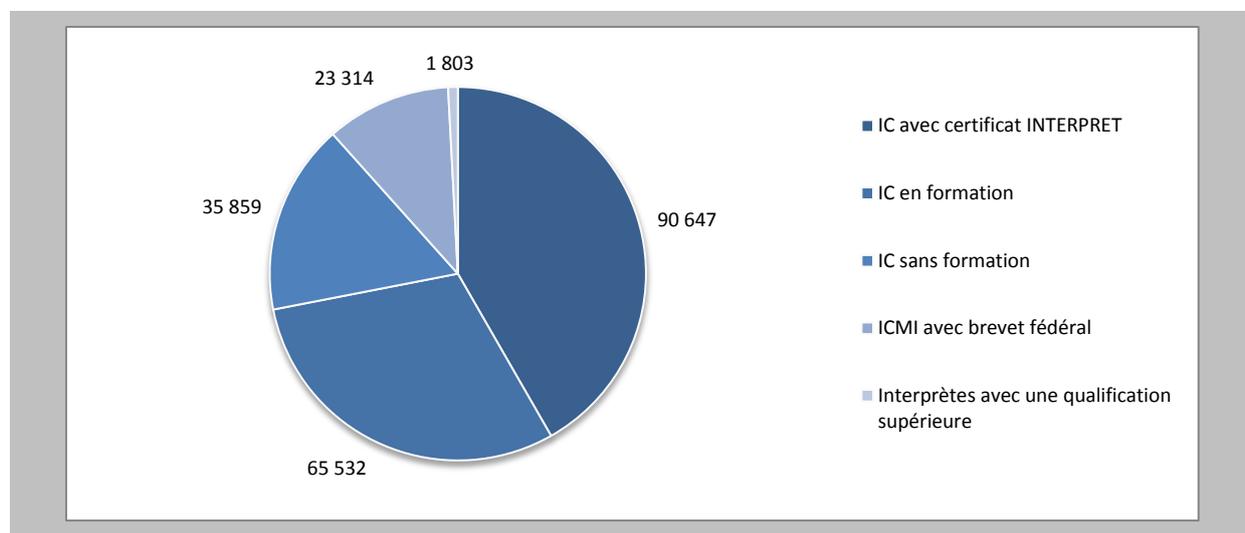


Tableau 11 / Graphique 11 : Heures d'intervention selon les qualifications des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s

42 % de toutes les heures d'intervention (correspondant à 90 647 h) ont été réalisées par des interprètes communautaires en possession d'un certificat INTERPRET. L'année précédente, cette part s'élevait à 60 % (111 418 h), mais ces statistiques ne permettaient pas d'attester séparément les heures effectuées par les titulaires du brevet fédéral. Comme le brevet fédéral se base en quelque sorte sur le certificat INTERPRET, on peut supposer qu'ils ont été enregistrés comme étant « certifié-e-s ». Cependant, la somme des deux catégories n'atteint « que » 53 % en 2014.

La part élevée de personnes sans qualification (cf. tableau 10) ne se reflète pas de la même manière dans les heures d'intervention. 30 % des heures d'intervention ont été accomplies par des interprètes

communautaires en formation et seulement 16 % par des interprètes sans qualification. Ceci indique que les services d'interprétariat veillent à la qualification des interprètes pour leurs activités.

La répartition chez les services d'interprétariat donne une image globalement similaire. Pour six services (comprendi, DERMAN SH, DD Zentralschweiz, HEKS AG/SO, HEKS b. Basel et interunido), les deux catégories en première place sont « ic avec certificat » et « ic en formation ». Cependant, les pourcentages des heures d'intervention réalisées par des ic certifié-e-s par INTERPRET varient de 50 % pour interunido à 82 % pour HEKS AG/SO. Le HEKS AG/SO est le service avec la part la plus élevée d'heures d'intervention réalisées par des ic certifié-e-s. Les chiffres d'Appartenances sont aussi réjouissants : 33 % des heures d'intervention ont été réalisées par des titulaires du brevet fédéral et 32 % par des titulaires de certificat INTERPRET.

Explications sur la saisie des statistiques des interventions pour 2014

Données sur les qualifications

Catégorie	Exemple / explication
Interprètes avec qualification supérieure	<ul style="list-style-type: none"> • Master d'interprétariat de conférence (HES) ; • Maîtrise (Ma) universitaire en interprétation de conférence (Uni GE) ; • CAS, Gerichts- und Behördendolmetschen ZHAW
ICMI avec brevet fédéral	Nous employons déjà la désignation selon le nouveau brevet fédéral. ICMI signifie interprètes communautaires et médiateurs/trices interculturel-le-s.
IC avec certificat INTERPRET	
IC en formation	<ul style="list-style-type: none"> • IC ayant achevé les modules 1 et 2 mais qui ne disposent pas encore du certificat • IC qui suivent actuellement le module 1 ou 2 • IC qui ont achevé au moins un cours d'introduction et au moins une formation continue interne auprès d'un service d'interprétariat et qui demanderont certainement le certificat INTERPRET à moyen terme
IC sans qualification	

Explication : La statistique prend en compte **uniquement les qualifications présentant un lien direct avec l'interprétariat**. D'autres types de qualifications (des diplômes dans les domaines d'intervention, spécialiste de la migration, etc.) ne sont pas saisis ici pour des raisons pratiques, même si de telles informations complémentaires sont très intéressantes pour les services d'interprétariat. Les formations continues et les qualifications du domaine MI ne sont pas non plus saisis (p. ex. FSEA).

Une seule attribution par personne est possible. Les catégories sont hiérarchiques et seule la qualification la plus élevée est saisie : un-e ic avec brevet fédéral est par exemple saisi-e **uniquement** dans cette catégorie, même s'il/elle dispose aussi du certificat.

Données sur les lieux d'intervention

Catégories dans le domaine de la formation	Exemple / explication
Domaine préscolaire	Crèche, garderie, école enfantine, espaces de vie enfantine (projets y compris), etc.
Ecole primaire	En règle générale : années scolaires 1-6
Ecole secondaire	Années scolaires 7-9
Enseignement spécialisé	Logopédie, psychomotricité (Service PPLS*), encouragement des talents, cours de soutien, etc.
Formation professionnelle	Ecole professionnelle, orientation professionnelle
Services psychosociaux	Service psychologique scolaire (PPLS*), travail social scolaire, conseil familial
Autres (formation)	
Domaine de la formation – sans spécification	Cette catégorie est destinée à la phase de transition : les interventions / heures d'intervention à partir du 1.1.2014, qui ne peuvent pas encore être attribuées aux nouvelles catégories sont saisis ici provisoirement.

Catégories dans le domaine de la santé	
Services extérieurs à l'hôpital	Pharmacie, médecin de famille, dentiste, soins à domicile, traitement ambulatoire (si identifiable...)
Hôpital	Exceptions : Psychiatrie, PMU (Polyclinique médicale universitaire = caractère ambulatoire => services extérieurs à l'hôpital)
Psychiatrie / psychothérapie	Domaine hospitalier et ambulatoire, y compris centre pour les victimes de la guerre et de la torture
Réadaptation / thérapie	Ergothérapie, physiothérapie
Expertise	Expertise AI, etc.
Autres (santé)	P. ex. service de santé des écoles
Domaine de la santé – sans spécification	Cette catégorie est destinée à la phase de transition (cf. remarque ci-dessus)
Catégories dans le domaine du social	
Services sociaux	Aide sociale, aide aux requérant-e-s et aux réfugié-e-s, foyers, aide aux victimes
Office régional de placement ORP	
Autorités	Service de la jeunesse, service de la population, service de la migration, centre de compétence pour l'intégration, etc.
Services de consultation	Divers services de conseil, base facultative, offres ouvertes, plutôt dans le domaine du privé
Protection de l'enfant et de l'adulte	Protection de l'enfant et de l'adulte (APEA)
Autres (social)	
Domaine du social – sans spécification	Cette catégorie est destinée à la phase de transition (cf. remarque ci-dessus)
Catégories dans des autres domaines	
Procédure d'asile	
Justice / tribunal	Avocat / notaire, procès et procédures judiciaires y compris
Police	
Service de l'état civil	
Autres	
Domaine « autre » – sans spécification	Cette catégorie est destinée à la phase de transition (cf. remarque ci-dessus)

Tableaux des langues d'interprétariat

Heures d'intervention et interventions par langue

	Langue	h	Classement	%	Interventions	Classement	%	Ø
1	<u>Tigrinya</u>	27 346	1	13	20 858	1	13	1,31
2	<u>Albanais</u>	24 516	2	12	18 622	2	11	1,32
3	<u>Arabe</u>	19 674	3	9	14 563	3	9	1,35
4	<u>Turc</u>	17 627	4	8	11 724	7	7	1,50
5	<u>Portugais</u>	17 289	5	8	12 984	4	8	1,33
6	<u>Bosniaque / Croate / Serbe</u>	16 183	6	8	12 855	5	8	1,26
7	<u>Tamil</u>	15 879	7	7	12 836	6	8	1,24
8	<u>Farsi (Persan)</u>	9079	8	4	7249	8	4	1,25
9	<u>Espagnol</u>	8200	9	4	6108	9	4	1,34
10	<u>Somali</u>	7028	10	3	5435	10	3	1,29
11	<u>Kurde kurmanci</u>	5909	11	3	4340	11	3	1,36
12	<u>Russe</u>	5258	12	2	4197	12	3	1,25
13	<u>Italien</u>	4866	13	2	3281	13	2	1,48
14	<u>Tibétain</u>	3827	14	2	2833	14	2	1,35
15	<u>Français</u>	2847	15	1	1969	16	1	1,45
16	<u>Thaï</u>	2317	16	1	1749	17	1	1,32
17	<u>Géorgien</u>	2273	17	1	1975	15	1	1,15
18	<u>Anglais</u>	2112	18	1	1483	20	1	1,42
19	<u>Amharique</u>	1957	19	1	1587	19	1	1,23
20	<u>Mongol</u>	1932	20	1	1705	18	1	1,13
21	<u>Dari</u>	1877	21	1	1369	21	1	1,37
22	<u>Kurde sorani</u>	1615	22	1	1208	22	1	1,34
23	<u>Roumain</u>	1362	23	0	926	25	1	1,47
24	<u>Macédonien</u>	1321	24	1	902	27	1	1,46
25	<u>Arménien</u>	1289	25	1	1068	23	1	1,21
26	<u>Vietnamien</u>	1222	26	1	922	26	1	1,33
27	<u>Chinois mandarin</u>	1143	27	1	901	28	1	1,27
28	Romani	989	28	<1	927	24	1	1,07
29	<u>Kurde badini</u>	978	29		765	29	<1	1,28
30	<u>Polonais</u>	754	30		510	31		1,48
31	<u>Peul / Fulah</u>	697	31		599	30		1,16
32	<u>Hongrois</u>	683	32		461	32		1,48
33	<u>Bengali</u>	476	33		345	33		1,38
34	<u>Arabe maghrébin</u>	391	34		314	35		1,25
35	Mandingue	360	35		319	34		1,13
36	Tchébécois	338	36		288	36		1,17
37	<u>Pashto</u>	304	37		243	38		1,25
38	<u>Lingala</u>	299	39		232	40		1,29
39	<u>Allemand</u>	289	40		265	37		1,09
40	<u>Urdu</u>	283	41		237	39		1,19
41	<u>Hindi</u>	271	42		219	42		1,24
42	<u>Bulgare</u>	270	43		207	43		1,31
43	<u>Tagalog (Philippin)</u>	224	44		171	44		1,31
44	<u>Chinois cantonnais</u>	198	45		115	47		1,72

	Langue	h	Classement	%	Interventions	Classement	%	Ø
45	<u>Grec</u>	197	46		125	45		1,57
46	<u>Slovaque</u>	162	47		112	48		1,44
47	<u>Japonais</u>	150	48		121	46		1,24
48	<u>Tchèque</u>	146	49		110	49		1,33
49	<u>Panjabi</u>	87	50		63	50		1,39
50	<u>Khmer (Cambodgien)</u>	84	51		49	51		1,71
51	<u>Swahili</u>	58	52		41	52		1,40
52	<u>Singhalais</u>	54	53		40	53		1,34
53	<u>Kinyarwanda (kirundi)</u>	48	54		36	55		1,35
54	<u>Twi</u>	46	55		31	57		1,48
55	<u>Coréen</u>	42	56		31	58		1,36
56	<u>Malayalam</u>	40	57		37	54		1,09
57	<u>Bilen</u>	40	58		34	56		1,16
58	<u>Mina</u>	36	59		30	59		1,21
59	<u>Oromo</u>	30	60		24	60		1,24
60	<u>Araméen</u>	29	61		19	62		1,53
61	<u>Kurde (Turquie)</u>	28	63		22	61		1,28
62	<u>Ukrainien</u>	28	62		19	63		1,49
63	<u>Kurde zazaki</u>	14	64		10	64		1,43
64	<u>Kisuaheli</u>	11	65		7	65		1,57
65	<u>Kikongo</u>	9	66		7	66		1,21
66	<u>Kazakh</u>	9	67		1	78		9,00
67	<u>Slovène</u>	8	68		6	68		1,25
68	<u>Néerlandais</u>	7	69		7	67		1,04
69	<u>Igbo</u>	6	70		4	69		1,38
70	<u>Wolof</u>	5	71		4	70		1,31
71	<u>Malinké</u>	5	73		4	71		1,25
72	<u>Akan (Ghana)</u>	5	72		3	72		1,67
73	<u>Turkmène</u>	4	74		3	73		1,42
74	<u>Hébreu</u>	4	75		1	79		4,00
75	<u>Azéri</u>	3	76		2	74		1,50
76	<u>Letton</u>	3	77		2	75		1,50
77	<u>Pidgin (anglais)</u>	3	78		2	76		1,25
78	<u>Tigre</u>	2	80		2	77		1,00
79	<u>Ga</u>	2	79		1	80		2,00
80	<u>Bambara</u>	2	81		1	81		1,50
	<u>Autres</u>	301	38		220	41		1,37
	Total	214 157		100	163 097		100	1,31

Tableau 12 : La totalité des 80 langues attestées avec les heures d'intervention pour 2014 (les langues certifiées sont soulignées)

Top 10 des langues par service d'interprétariat

DERMAN TI	h (%)	AOZ Medios	h (%)	Appartenances	h (%)	ald	h (%)
Arabe	928 (26)	Tigrinya	2721 (11)	Albanais	6676 (14)	Albanais	786 (17)
Tigrinya	752 (21)	Portugais	2216 (9)	B / C / S	6334 (13)	Turc	758 (16)
Farsi (Persan)	515 (15)	Albanais	2111 (9)	Arabe	4851 (10)	B / C / S	516 (11)
Roumain	342 (10)	Turc	1943 (8)	Tigrinya	4533 (10)	Tigrinya	421 (9)
Espagnol	175 (5)	Arabe	1866 (8)	Portugais	3248 (7)	Tamil	420 (9)
Turc	163 (5)	Tamil	1684 (7)	Turc	2748 (6)	Portugais	300 (6)
Somali	126 (4)	Espagnol	1660 (7)	Somali	2523 (5)	Espagnol	265 (6)
Albanais	98 (3)	B / C / S	1250 (5)	Tamil	2379 (5)	Italien	212 (4)
B / C / S	90 (3)	Italien	1174 (5)	Russe	1967 (4)	Français	156 (3)
Russe	89 (3)	Somali	1073 (4)	Géorgien	1690 (4)	Arabe	154 (3)

AVIC	COSM	Comprendi	DERMAN SH				
Portugais	1181 (40)	Kurde kurmanci	827 (23)	Tigrinya	3794 (16)	Tigrinya	700 (20)
Albanais	417 (14)	Tigrinya	649 (18)	Arabe	2487 (11)	Albanais	521 (15)
Arabe	297 (10)	Turc	461 (13)	Tamil	2127 (9)	Arabe	424 (12)
Espagnol	210 (7)	Arabe maghrébin	374 (11)	Albanais	1700 (7)	Turc	365 (10)
B / C / S	194 (7)	Russe	152 (4)	Kurde kurmanci	1690 (7)	B / C / S	197 (6)
Tigrinya	159 (5)	Albanais	141 (4)	Turc	1505 (6)	Tibétain	166 (5)
Turc	112 (4)	Tamil	141 (4)	Portugais	1383 (6)	Tamil	158 (4)
Italien	103 (3)	Farsi (Persan)	100 (3)	Tibétain	1174 (5)	Somali	153 (4)
Farsi (Persan)	59 (2)	Somali	99 (3)	Farsi (Persan)	958 (4)	Anglais	93 (3)
Polonais	49 (2)	Arménien	98 (3)	B / C / S	826 (4)	Farsi (Persan)	88 (2)

DD Zentralschweiz	DV SO	HEKS AG/SO	HEKS b. Basel				
Tigrinya	3033 (15)	Arabe	333 (26)	Albanais	608 (17)	Turc	4741 (26)
Tamil	2831 (14)	Albanais	239 (18)	Portugais	500 (14)	Albanais	2233 (12)
Portugais	2230 (11)	Turc	131 (10)	Tigrinya	428 (12)	Tigrinya	1612 (9)
Arabe	2172 (11)	B / C / S	101 (8)	Italien	302 (8)	B / C / S	1362 (7)
Albanais	1616 (8)	Portugais	68 (5)	B / C / S	301 (8)	Portugais	1191 (6)
B / C / S	1114 (6)	Tamil	56 (4)	Turc	279 (8)	Tamil	1111 (6)
Turc	1035 (5)	Espagnol	54 (4)	Tamil	198 (5)	Espagnol	959 (5)
Kurde sorani	652 (3)	Anglais	43 (3)	Arabe	114 (3)	Français	829 (4)
Somali	629 (3)	Italien	40 (3)	Farsi (Persan)	114 (3)	Arabe	784 (4)
Russe	593 (3)	Français	37 (3)	Espagnol	113 (3)	Italien	755 (4)

interunido	se comprendre	CRG	verdi				
Tamil	199 (37)	Tigrinya	1554 (24)	Tigrinya	5473 (15)	Albanais	2247 (14)
Albanais	126 (23)	Arabe	1220 (19)	Albanais	4752 (13)	Portugais	2212 (14)
Portugais	80 (15)	Farsi (Persan)	827 (13)	Tamil	3136 (9)	Tigrinya	1479 (9)
Turc	54 (10)	Portugais	544 (9)	Arabe	2968 (8)	B / C / S	1398 (9)
Espagnol	30 (6)	Turc	491 (8)	Farsi (Persan)	2848 (8)	Turc	1391 (9)
B / C / S	13 (2)	Tamil	366 (6)	B / C / S	2294 (6)	Arabe	1034 (7)
Macédonien	11 (2)	Somali	357 (6)	Portugais	1953 (5)	Tamil	1002 (6)
Kurde badini	10 (2)	Albanais	246 (4)	Turc	1450 (4)	Italien	875 (6)
Arabe	6 (1)	B / C / S	136 (2)	Espagnol	1432 (4)	Espagnol	514 (3)
Italien	5 (1)	Amharique	117 (2)	Russe	1155 (3)	Farsi (Persan)	437 (3)

Tableau 13 : Les dix langues d'interprétariat comptant le plus d'heures d'intervention (h) par service d'interprétariat